



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel, 29 mei 2015

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 47.049/II/N  
[...]

[...]

Geachte heer, mevrouw,

In zitting van 22 mei 2015 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag van 22 april 2015 met als onderwerp: “Advies vertalingen brochures.”:

In uw e-mail van 22 april 2015 luidt uw adviesvraag als volgt:

“Het stadsbestuur van Ninove is van mening dat het wenselijk is om nieuwkomers die zich in een eerste integratiefase bevinden en van wie in redelijkheid kan verondersteld worden dat zij het Nederlands nog niet of onvoldoende machtig zijn, te ondersteunen in hun integratie door middel van het ter beschikking stellen van vertalingen van boodschappen die hen informeert over het bestaan van een welbepaalde dienstverlening.

Hierbij gaat het stadsbestuur rekening houden met de vier criteria die cumulatief aanwezig zijn in de bestaande adviezen van toezichtsinstanties, zoals de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, om het gebruik van andere talen dan het Nederlands te kunnen verantwoorden. Bovendien zullen nieuwkomers hierbij steeds gestimuleerd worden om Nederlands te leren en zullen zij op de hoogte gesteld worden van de diensten van het Huis van het Nederlands.

Het Agentschap Integratie & Inburgering deelde ons mee dat praktische uitzonderingen op de taalwetten mogelijk zijn zonder voorafgaande toestemming, maar dat de stad best advies inwint bij de Vaste Commissie.

Welk advies kan u stad Ninove geven?

Heeft de Commissie ook tips om deze uitzonderingen in de praktijk toe te passen?”

\*

\* \*

Boodschappen en brochures voor nieuwe inwoners van de gemeente zijn in de zin van de bestuurstaalwet te beschouwen als berichten en mededelingen voor het publiek. Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) gebruiken de plaatselijke diensten

gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, zoals de stad Ninove, daarbij uitsluitend de taal van hun gebied.

De Nederlandse afdeling van de VCT is er zich van bewust dat een strikte toepassing van de bestuurstaalwet ten aanzien van een specifiek publiek nefast zou kunnen zijn voor de efficiëntie van de dienstverlening. De VCT heeft in haar adviespraktijk geoordeeld dat een beperkt gebruik van vreemde talen toelaatbaar kan zijn. Er wordt daarbij van een viertal voorwaarden melding gemaakt:

1. Er kan geen sprake zijn van een systematisch gebruik van vreemde talen. Het gebruik van een vreemde taal gebeurt uitzonderlijk of als overgangmaatregel (d.w.z. tijdelijk) en in beperkte gevallen.
2. Het gebruik van een vreemde taal wordt verantwoord door een bijzonder doel, bv. het bevorderen van de integratie, anderstaligen informeren over het bestaan van dienstverlening, verzekeren van de veiligheid.
3. De anderstalige tekst is bestemd voor een specifiek doelpubliek.
4. De vreemde taal wordt gebruikt naast de voorgeschreven taal (in casu het Nederlands) en de anderstalige tekst bevat niet meer of andere informatie dan de originele boodschap. Er wordt bovendien duidelijk vermeld dat de anderstalige tekst een vertaling is uit het Nederlands, zodat duidelijk is dat iedereen over dezelfde informatie beschikt.

De Nederlandse afdeling van de VCT kan derhalve aanvaarden dat, gelet op de specifieke doelgroep van nieuwe inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en gelet op het doel dat wordt nagestreefd, met name informatie over de dienstverlening verstrekken aan nieuwe inwoners die nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te kennen, de stad Ninove voor een brochure met informatie over de stad en de dienstverlening ook gebruik kan maken van een aantal andere nuttige talen, op voorwaarde dat aan iedere nieuwe inwoner die nog onvoldoende het Nederlands beheerst een Nederlandstalige brochure samen met een brochure in zijn/haar taal wordt overhandigd en bovenaan de anderstalige tekst duidelijk wordt gesteld dat het gaat om een “vertaling uit het Nederlands” om zodoende te beklemtonen dat het Nederlands de bestuurstaal van de stad is en om aan te geven dat Nederlandstaligen en anderstaligen over dezelfde informatie beschikken (advies 37.130 van 15 december 2005; 37.095 van 15 december 2005; 41.036 van 2 maart 2009; 43.110 van 14 oktober 2011; 44.012 van 30 maart 2012; 46.067 van 13 juni 2014).

Het is ook ten zeerste aangewezen dat de stad Ninove aan haar nieuwe inwoners duidelijk laat weten dat Ninove een stad is van het homogene Nederlandse taalgebied waarvan de bestuurstaal het Nederlands is, en dat zij enkel uitzonderlijk, beperkt en voorwaardelijk ten

behoefte van nieuwe inwoners die nog niet voldoende het Nederlands beheersen andere nuttige talen gebruikt bij hun eerste stappen in hun nieuwe stad om die eerste integratiefase vlot door te komen.

Hoogachtend,

[...]

[...]